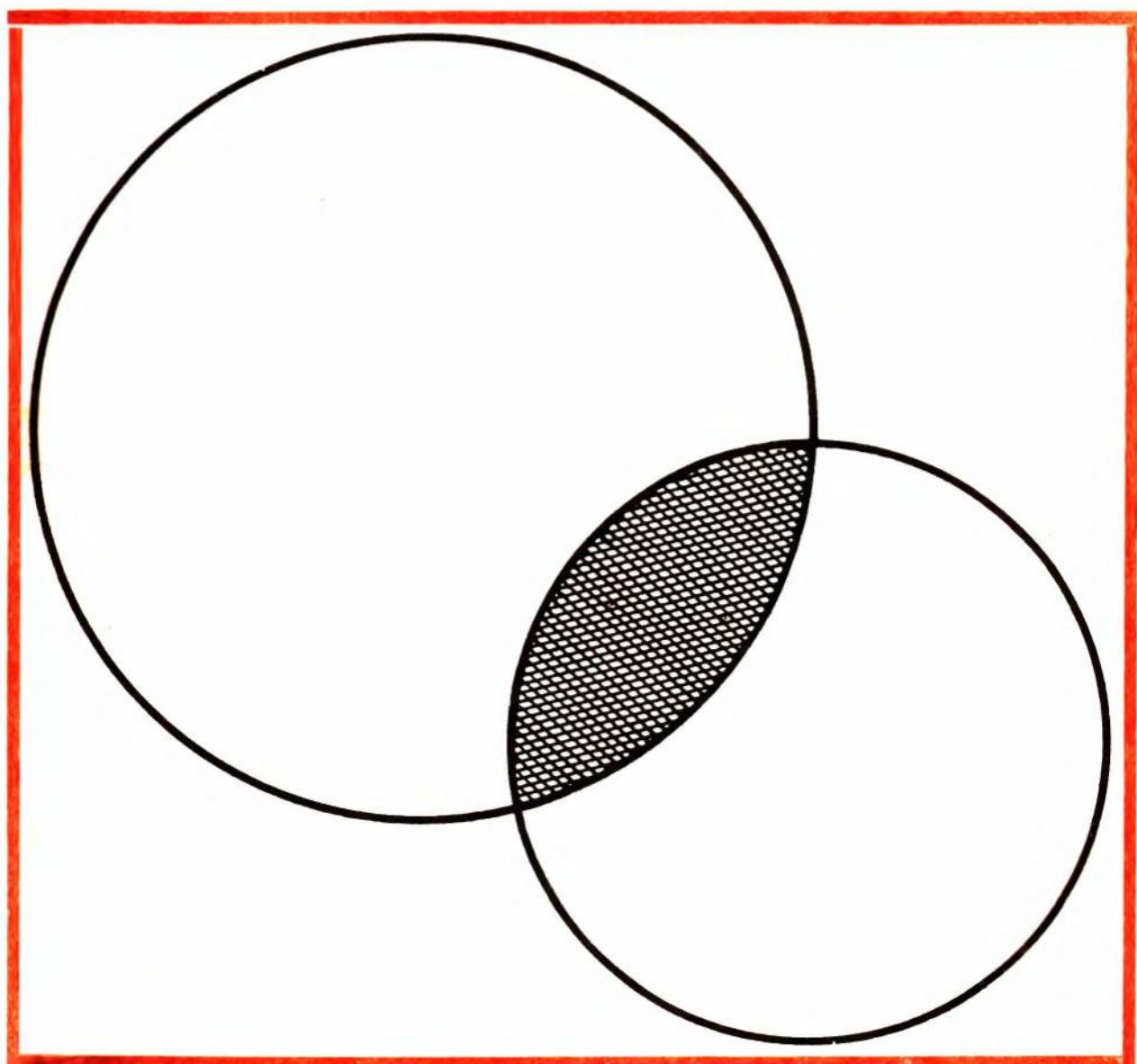


K SLOVENSKO-UKRAJINSKÝM LITERÁRNYM VZŤAHOM DO ROKU 1945

Matica slovenská



Michal Molnář

**K SLOVENSKO-UKRAJINSKÝM LITERÁRNYM VZŤAHOM
do roku 1945
Bibliografia**

**MATICA SLOVENSKÁ
MARTÍN
1970**

Bibliografický ústav Matice slovenskej v Martine

Edícia: Špeciálne bibliografie

Séria: Na pomoc vede a výskumu

**Bibliografia vychádza z príležitosti vedeckej konferencie
O vzťahoch slovenskej literatúry k literatúre ruskej
a ukrajinskej,**

**ktorú usporiada Ústav svetovej literatúry a jazykov
Slovenskej akadémie vied v Bratislave v októbri 1970**

k 25. výročiu oslobodenia

**Michal Molnár: K slovensko-ukrajinským literárnym vzťahom
do roku 1945. Bibliografia.** Zodpovedný redaktor: Peter Liba.
Úvodná štúdia: Michal Molnár. Vydala Matica slovenská
v Martine v roku 1970. Počet strán: 41. Náklad: 200 vytlačkov. Číslo publikácie: 802

Rozširoňuje a distribuuje Matica slovenská v Martine

O b s a h

Michal Molnár : ZO SLOVENSKO-UKRAJINSKÝCH LITERÁRNYCH VZŤAHOV	5
BIBLIOGRAFICKÁ ČASŤ	17
Ukrajinská literatúra všeobecne	19
Ukrajinská literatúra 16.-18. storočia	19
Ukrajinská porevolučná literatúra	24
Slovensko-ukrajinské literárne styky	26
Slovenské preklady z ukrajinskej literatúry do roku 1945	29
Register mien	39

ZO SLOVENSKO-UKRAJINSKÝCH LITERÁRNYCH VZŤAHOV

Michal Molnář

Pamiatke Maksyma
Ryl'ského, priateľa slovenskeho
 ľudu a jeho kultúry

autor

Literárnovedá ukrajinstika sa na Slovensku začína systematickejšie rozvíjať až od druhej polovice 50. rokov 20. storočia. Okrem výskumu vlastných dejín ukrajinskej literatúry /v tomto smere sa kladie zvláštny dôraz na výskum literárno-kultúrneho diania zakarpatských a východoslovenských Ukrajincov - vzhľadom na existenciu ukrajinskej národnostnej menšiny na Slovensku/ hlavná pozornosť sa sústredí dosiaľ na problematiku slovensko-ukrajinských literárnych vzťahov. Tento výskum, ktorému sa v minulosti venovala len nepatrna pozornosť, uskutočňuje sa na základe širšieho skúmania slovensko-slovenských a vobec slovensko-inonárodných literárnych vzťahov, ktoré je v súčasnosti jednou zo základných bádateľských úloh nášho nového slavistického pracoviska - - Ústavu svetovej literatúry a jazykov Slovenskej akadémie vied. Pri nerozpracovanosti celého komplexu konkrétnych otázok slovensko-ukrajinských vzťahov bolo potrebné túto problematiku skúmať od základov. A tak súčasný stav jej rozpracovanosti značne zaostáva za analogickým výskumom bohatších a mnohostrannejších česko-ukrajinských literárnych vzťahov, ktorý má za sebou už viac ako 50-ročnú vedeckú tradíciu.

V knihe Slováci a Ukrajinci/M. Molnár: Slováci a Ukrajinci. Bratislava-Prešov 1965. 404s. - Tu je aj ďalšia

literatúra/, ktorá vo svojej prílohe prináša obsiahlejší výber archívnych a tlačených prameňov a materiálov k dejinám slovensko-ukrajinských vzťahov vôbec, pokúsil som sa zhrnúť doterajšie vedomosti o vývoji týchto vzťahov a na základe širšieho systematického prierezu ukázať, ako sa vyvíjal slovenský záujem o Ukrajincov a o ich literárne dianie. Zhrnutý a spracovaný materiál, ktorý užatvára prvé štádium základného výskumu nastolenej problematiky, umožňuje nám zovšeobecniť niektoré skutočnosti, dospiet k určitým záverom špecifickosti vývoja slovensko-ukrajinských literárnych vzťahov v 19. a 20. storočí a nastoliť niektoré ďalšie úlohy. Treba pritom konštatovať, že v podmienkach rozvoja slovenskej literárnej histórie a slavistiky je skúmanie slovensko-ukrajinských /analogicky i slovensko-ruských/ literárnych vzťahov z obdobia pred 19. storočia doteraz nespracované, hoci v odbornej literatúre stretávame sa s celým riedom skutočností, ktoré dokladajú existenciu týchto vzťahov aj v staršom období.

Ak pri výskume česko-ukrajinských literárnych vzťahov sa zdôrazňuje požiadavka skúmať tieto vzťahy v širšom medzinárodnom rámci, najmä v súvislosti s ruskou a poľskou literatúrou, potom táto požiadavka je tým dôležitejšia a nástojčivejšia pri výskume slovensko-ukrajinských vzťahov. Ukažuje sa totiž, že pri ich hlbšom výskume na Slovensku dlho významnú úlohu hralo práve cudzie prostredníctvo. Pri tom je zaujímavé, že v dôsledku priameho etnického slovensko-ukrajinského styku a s ním súvisiaceho bezprostredného záujmu Slovákov o zakarpatských Ukrajincov, Slovensko hralo často sprostredkujúcu úlohu pri zoznamovaní Čechov s literárnym dianím zakarpatských Ukrajincov. Na druhej strane česká literatúra dlho jednu z prvoradých úloh pri zoznamovaní Slovákov s ukrajinskou literatúrou cárskeho Ruska.

V širšom kontexte slovenskej vzájomnosti, ktorá vtedy napĺňala každú oblasť kultúrno-spoločenského diania, slovensko-ukrajinské literárne vzťahy sa začínajú už -

tvárať a modifikovať v rámci slovensko-ruských vzťahov v dvadsiatych a tridsiatych rokoch 19. storočia. V danom období nie je možné skúmať ich izolované od celkového súvekého vývinu česko-ukrajinských literárnych vzťahov, čo vyplývalo z úzkej vzájomnosti kultúr Čechov a Slovákov v tomto období. Pripomeňme si, že o ich upevnenie zaslúžili sa vtedy na Slovensku i v Čechách takí naši buditeľia, ako bol Ján Kollár a najmä Pavol Jozef Šafárik, ktorý prebudil u nás záujem o Ukrajincov v širšom meraďle. K výraznejšej svojbytnej diferenciácii týchto vzťahov dochádza v štúrovskej epoche, v ktorej sa prebúdza na Slovensku hlavne záujem o ukrajiskú ľudovú slovesnosť, kozácku minulosť a o život a národný osud zakarpatských Ukrajicov.

Charakteristickým rysom týchto vzťahov je skutočnosť, že sa rozvíjali jednak v priamej súvislosti so slovensko-ruskými vzťahmi, s ktorými mnohokrát sa priamo prelínajú /napr. činnosť a tvorba O. Bodanského a I. Sreznevského/, jednak s rozvojom slovensko-poľských vzťahov. V tejto súvislosti do popredia vystupujú ukrajinské školy v ruskej a poľskej literatúre, predstaviteľia ktorých sa mimoriadne zaslúžili o rozšírenie ukrajinskej tematiky v celom rade iných národných literatúr. Na Slovensku práve diela predstaviteľov ukrajinskéj školy v poľskej literatúre boli v 19. storočí veľmi populárne a často prekladané. Na základe týchto diel, ktoré prekladatelia sprevádzali výstavnými poznámkami, vysvetľujúcimi reálne z ukrajinských dejín, rodili sa na Slovensku romantické predstavy o kozákoch a ich poslaní. Nakol'ko tieto diela boli známe medzi slovenskými čitateľmi už v 40. rokoch 19. storočia, svedčí poznámka Jána Francisciho k obsiahnej poviedke Janko Podhradský, v ktorej slovenský autor oznamoval svojim čitateľom, že "jestli by daktu u čitateľov medzi týmto opisom svadby a jedným počtom Svatania Zaporozca /Michala Czajkovského, poz. M.M./ podobnosť našiel, nech nemyslí, že by toto stadia"

bolo vziato, ale srovnávanie sa tohto príčinu nech v podobnosti a rovnosti našich a ukrajinských obyčajov hľadá" /Nitra 1844, 309/.

Napriek tomu, že v slovenskej literatúre 19. storočia máme veľa prekladov diel predstaviteľov ukrajinskej školy v poľskej literatúre, dosiaľ nemáme štúdiu, ktorá by rozobrala ich miesto v rozvoji slovensko-ukrajinských literárnych vzťahov a poukázala na ich význam pre vývoj slovenskej literatúry. Z predstaviteľov ukrajinskej školy v ruskej literatúre na prvom mieste spomíname N. V. Gogola, dielo ktorého podnetne zapôsobilo aj na rozvoj slovenskej realistickej poviedky a rozšírilo slovenský záujem o ukrajinskú tematiku.

Je zaujímavé, že slovenský čitateľ, ak sa na základe krásnej literatúry chcel v prekladoch oboznámiť s ukrajinskou tematikou, bol vlastne odkázaný takmer výlučne na týchto predstaviteľov. Ak by sme totiž chceli bilancovať v slovenskej prekladovej literatúre to, čo v priebehu 19. storočia bolo preložené z ukrajinskej literatúry, potom by sme došli k neobyčajne skromnému záveru: dve krátke básne T. Ševčenku, jedna krátkta báseň J. Holovackého a náhodne vybraná poviedka P. Kuliša Jakovys - chnul Pešovický rybník, ktorá bola preložená z češtiny. Na základe slovenských prekladov najvýznamnejším ukrajinským spisovateľom v 19. stor. bol dnes takmer zabudnutý tretoradový ukrajinsko-poľský básnik Tamko Padura, z ktorého v slovenskej tlači nachádzame až 5 prekladov z jeho poézie. Pokial' sa nám podarilo zistiť, prvý ukrajinský autor, ktorý vyšiel v knižnom vydaní v slovenskom preklade v 19. stor., bol významný ukrajinský bukovinský spisovateľ Jurij Fedkovyč. Jeho obsiahlejšiu poviedku Rodní bratia preložil Martin Kollár, ktorý ju najprv uverejnili v Katolíckych novinách /1885 č. 19-32/ a neskôr ju ďvakrát samostatne vydal v Trnave B. Beňovský vo svojej populárnej knižnici Láčné čítanie /IX. zv./. Ako kuriozitu uvádzame, že preklad zakáždym

vyšiel bez uvedenia mena autora, takže v odbornej literatúre o existencii tohto slovenského prekladu J.Fedkovyča, ktorý istý čas žil aj v Bratislave, sa dosiaľ vôbec navedelo.

Ak vlastná ukrajinská literatúra bola v 19. storočí na Slovensku v prekladoch takmer neznáma, tým významnejšie postavenie v rozvoji slovensko-ukrajinských literárnych vzťahov mala ukrajinská ľudová pieseň. Viacerí slovenskí spisovatelia boli ďalší nádšení a ovplyvnení vo svojej tvorbe. Ukrajinské piesne popri ruskej, polskej a českej literatúre s ukrajinskou tematikou boli na Slovensku dlho jediným pôvodným prameňom pre poznanie života a dejín ukrajinského ľudu. Aj prvý doteraz zistený slovenský preklad z ukrajinčiny vôbec je pretlmočením známej ukrajinskej dumy Útek troch bratov z Azova, ktorú v Orlie Tatranskom r. 1847 uverejnil Bohuš Nosák-Nezabudov a ktorá i v neskorších rokoch mala v slovenskej literatúre veľký ohlas. /R. 1852 pretláča túto dumu vo svojom spise O narodných povestach a piesniach plemen slovanských Ľudovít Štúr a r. 1976 v Orlie uverejňuje svoju básnickú adaptáciu tejto dumy pod názvom Traja bratia Jozef Jančo./

Podľa doterajších zistení hlavným prameňom pre poznanie ukrajinských ľudových piesní na Slovensku boli zbierky M.MakSYMovyča, Žegotu Päuli, Waclawa z Oleska, známa zbierka Russalka Dnistrová, ktorou sa r. 1837 prihlásili k národnému životu západní Ukrajinci, ďalej práce O.Bodanského a I.Sreznevského. Okrem toho na Slovensko prenikali z Ukrajiny a najmä z Poľska rukopisné zápisť ukrajinských piesní.

Nadšenými obdivovateľmi ukrajinských piesní boli už Ján Kollár a J.P.Šafárik, ale aj Boleslav Vrchovský, Ctiboh Zoch, Samo Chalupka a Ľudovít Štúr, ktorý vo svojom diele O narodných povestach... venuje ukrajinskej piesni mimoriadnu pozornosť a ukrajin-

ské dumy stavia pred piesne Niebelungov. Aj Janko Kráľ si ich prepisoval do svojich zošitov a stopy tohto záujmu možno zretelne vybadáť v jeho pôvodnej tvorbe. Pod vplyvom ukrajinskej piesne Ján Botto píše svoj známenitý *O h l a s u k r a j i n s k e j d u m k y /dosiaľ sa nepodarilo zistíť prameň tejto jeho básne/,* v ktorom na postave hrdinského kozáka ukazuje vzor neús tupného boja za slobodu. Samo Chalupka v liste A.Vrchovskému z 1.12. 1839 vyznáva svoje nadšenie nad ukrajinskými piesňami: "Při dumách malorusských nejednou rozkošnou hodinu sem ztrávil. Po celý týden nemohel sem se před půlnocí s nimi rozloučiti. S dvanacte mám uich přepsaných. Takými zvuky se ozývaly někdy i našich otcův deje pod Tatrami. Vyjmeme-li za isté některé obrazy a připodobnění vzatá z přírody Malorusska, mají se ony k našim starším písňem, jako zpěv jednoho ku zpěvu druhého slavika."

Možno uviesť celý rad predstaviteľov štúrovskej generácie, ktorí boli okúzlení ukrajiskou piesňou. Ale i v neskorších rokoch prejavuje sa na Slovensku zvýšený záujem o túto pieseň a ako svedčí hudobný archív Matice slovenskej, rozširovali sa i priamo v origináli s notami, skladatelia ich upravovali pre sbor a boli v repertoároch mnohých slovenských spevokolov.

Uvedený záujem o ukrajinskú ľudovú slovesnosť, ktorý by si zaslúžil osobitné spracovanie, v značnej mieri kompenzoval tú medzeru, s ktorou sa na Slovensku stretávame pri prenikaní vlastnej umelckej ukrajinskej literatúry.

Hlavným zdrojom slovensko-ukrajinských literárnych a vôbec kultúrnych vzťahov v priebehu mnohých desaťročí bolo predovšetkým bezprostredne susediace ukrajinské obyvateľstvo, ktoré žilo so Slovákmi v jednom štátnom celku - v Uhorsku, resp. v Rakúsko-Uhorskej monarchii /zakarpatskí a haličtí Ukrajinci, vo vtedajšej terminológii "Rusini", resp. uhorskí alebo haličtí "Rusi"/. Toto susedstvo inšpirovalo jedného z najvýznamnejších slovenských priekopníkov slovensko-ukrajin-

ských literárnych vzťahov Bohuša Nosáka-Nezabudova k stvárneniu ukrajinskej tematiky vo vlastnej umeleckej tvorbe. Nosák bol prvým slovenským autorom, ktorý obohatil slovenskú poéziu o ukrajinskú tematiku. Je tak tiež autorom i najcennejšieho literárneho prejavu slovensko-ukrajinských vzťahov v 19. stor. vôbec - znamenitejho cestopisu zo zakarpatskej Ukrajiny - *L i s t y z n e z n á m e j z e m e k L...* /Orol Tatránski 1946, č.10-18/, v ktorom nastoluje požiadavku priamej slovensko-ukrajinskej spolupráce /"Istotne musia Slováci život Rusínov a Rusíni život Slovákov bližšie poznáť, lebo ich k tomu mnohé vážne príčiny takrečeno nútia" - píše Nosák/ a vyzýva zakarpatských Ukrajincov k uvedomej národnej práci.

Nosák napísal aj prvú historickú poviedku z dejín zakarpatských Ukrajincov /*L e b o r e c*, tamtiež, č.28-30/, ktorá svojou tematikou neskôr vyvolala živý ohlas u zakarpatských ukrajinských spisovateľov, ktorí sa často vracali k Nosákovmu námetu. Pôvodná tvorba Bohuša Nosáka-Nezabudova týmto svojím zameraním nie je v slovenskej literatúre výnimkou. Aj v neskorších rokoch stretávame sa u slovenských spisovateľov s ukrajinskou tematikou a dokonca - ako v prípade obsiahlej poémy Andreja Bellu *A n n a D a n i l o v n a* - aj s priamymi ohlasmi a vplyvmi diela Tarasa Ševčenku. Tento záujem slovenských spisovateľov o ukrajinskú tematiku dosiaľ nie je spracovaný. V každom prípade v slovenskej pôvodnej literatúre, ako svedčí Nosákov prípad, aj keď v menšej mieri ako v literatúre českej, ukrajinská problematika nebola cudzia.

Potreba vzájomného pocitu na južnej súdržnosti Slovákov a zakarpatských Ukrajincov v spoločnom boji za národné práva vyústila v známych *Ž i a d o s t i a c h S l o v á k o v a R u soí n o v u h o r s k ý c h*, v ktorých J.M.Hurbán na Slovenskom sjazde v Prahe r. 1848 formuloval spoločné národné a politické požiadavky Slovákov a zakarpatských Ukrajincov; ich zástupcovia sa na

s jazde ani nezúčastnili, čo ešte zvýrazňuje veľkú pozornosť, ktorú slovenskí činitelia venovali národným potrebám prebúdzajúcich sa zakarpatských Ukrajincov. O tom, ako úprimne chápali na Slovensku toto zblíženie i v prerevolučných rokoch, svedčí návrh stanov slovensko-rusínskeho Tatrína a Matice Rakúsko - uhorských Slavianov /približne z r. 1854/, ktoré si kládli priamo za cieľ pracovať na zblížení obid voch národov, vydávať spoločné publikácie a pod.

Ako vidieť, v 40-50 rokoch 19. stor. sa na Slovensku venuje mimoriadna pozornosť národnému životu zakarpatských Ukrajincov, takže v slovenskej tlači sa často záujmy zakarpatských Ukrajincov v tejto dobe stotožňujú so záujmami Slovákov. Najvýraznejšími predstaviteľmi tejto spolupráce na slovenskej strane, okrem už spomínaného Nosáka-Nezabudova, Hurbana a Štúra, boli J.Záborský, V. Paulíny-Tóth, J.Francisci, P.Kellner-Hostinský a neskôr Svetozár Hurban-Vajanský.

Obdobný, no oveľa menej intenzívny bol vtedy aj vzťah Slovákov k haličským Ukrajincom, z ktorých na Slovensku najznámejšou osobnosťou bol predovšetkým Jakiv Holovacký.

Roku 1878 v Orlе /IX, 139-140/ anonymný autor napísal: "Bolo by nám na tomto mieste pilne si všímať a kriticky sprevádzat nielen literárne plody, ktoré u nás na Slovensku na svetlo výjdu, lež dľa možnosti bedlive stopovať vobec aj literárny a kultúrny rozvoj všetkých bez rozdielu národov slovanských". Táto spravodlivá požiadavka uskutočňovala sa v slovenskej literárnej kritike len sporadicky. Pavol Petrus vo svojej obsiahlej štúdie Slovenská literárna kritika koncom 19. storočia a inonárodné literatúry /Litteraria I, 369/ správne poukázal, že to malo svoje subjektívne i objektívne príčiny. Subjektívne príčiny autor vidí v nedostatku ľudí, ktorí by sa mohli tekejto práci venovať a objektívne v "konzervatívnej cárofilskej orientácii časti našej inteligencie

i kritiky, ktorá potom sámym selne prehliadala zjavy pol'skej a ukrajinskej literatúry". V dôsledku koloniálnej politiky cárizmu voči ukrajinskému národnému hnutiu a v dôsledku toho, že predstaviteľia slovenského národného hnutia, najmä po rakusko-uhorskom vyrovnaní, hľdali v ruskom impériu často záchrannu pre národné práva slovenkého ľudu a iných malých slovanských národov, ukrajinská kultúra, najmä literatúra, dlho nemohla preniknúť na Slovensko v takej mieri, ako napr. do Čiech, Poľska, ba i Bulharska.

Ako sme už spomenuli, vlastná ukrajinská umelecká tvorba, ktorá po Ševčenkovej vystúpení začala sa v Rusku slubne rozvíjať, v slovenskej tlači de facto bola neznámym pojmom. Na začiatku 60. rokov 19. storočia získali o nej kusé predstavy zo Slovákov len jednotivci, ktorí sa stretávali s ukrajinskou študentskou mládežou vo Viedni, najmä r. 1866, kedy vo Viedni ukrajinská mládež organizovala pri príležitosti 5. výročia smrti T. Ševčenku slávnostnú akadémiu a vydala brožúru Taras a p'jati rokoviny u Viedni 26-ho júloho 1866 roku /Viedeň 1866, 32/. Táto akadémia, o ktorej veľa písala vtedajšia tlač, prispeala k spopularizovaniu mena ukrajinského básnika medzi rakúskymi Slovanmi. V Peštibudínskych vedomostach /1866 č. 86/ písal o nej aj Hostivít Tisovský /Lojko Gustáv/. Pred ním Ševčenkovo meno spomenul r. 1863 v Sokole Jonáš Záborský v článku Halicain a malo-ruské kniževnosti, ktorý svedčí o dobrej vôle pisateľa zožnámiť čitateľov so situáciou vtedajšieho národného hnutia na Ukrajine. Avšak jeho ojedinelá informácia závisela od náhodného prvého čísla l'vovského "Moskvofílskeho" orgánu Halicain, ktorý interpretoval ukrajinskú literatúru ako "literárne rozkolníctvo", ktoré je spojene s "vražobným oproti ním /Rusom-M.M./ duchom". Málo povedal o ukrajinskej literatúre aj Lojko Gustav. A práve v tejto súvislosti vystupuje do popredia české prostredníctvo, vďaka ktorému r. 1874

Pavol Hečko uverejnil v Orle /č.4-119-120/ v obsiahлом článku Slovanskí básniči, ktorý napísal na základe prameňov Riegrovho Slovníka Naučného, prvý slovenský stručný prehľad dejín ukrajinskej literatúry. Tento článok je svojím obsahom a zameraním ojedinelým a priekopníckym v slovenskej literárnej historii a kritike 19. storočia. Autor v ňom vysoko hodnotí ukrajinskú literatúru ako celok a píše: "V najnovšej dobe počína sa i v Malorusku literárny duch a činnosť duševná prebúdzať i zdarne prospievať zvlášte čo sa poézie týče vyznať nám nutno, že Malorusi v ohľade tomto Veľkorusov predčia básnickým géniom, poetickým živatom a samým jazykom ktorý je sám o sebe veľmi malebný a nežný. Už i medzi tými, ktorí nárečím velkoruským písali, a ktorých na patričnom mieste pomenovali sme, nachodí sa nejedno skvelé maloruské meno. Veľké poetické nádanie vetve maloruskej dokazuje najlepšie prostonárodná básnictvo samého ľudu, ktoré je v plodoch svojichi veľmi hojné i nad mieru utešené. Spomedzi žiadneho slovanského ľudu zaiste toľko zbierok národného umodiela nezozbieranou, ako sprostred tohto, duchom, citom, svojimi pohľadmi, vierou, obyčajmi a mravy, a preto povestami, bášťami a príslovišiami tak originálne vynikajúceho ľudu. Preto hodné a záslužné je to, aby si každý slovanský poeta a umelec povšimol tohto rýdzo-slovanského umodiela a oboznámil sa duchoplodmi tejto prebohatej vetve rusko-slovenskej."

Odvolávajúc sa na Cebauera, P. Hečko sa ďalej nadchýňa ukrajinským jazykom, ktorý je "hlavne jazykom básnickým" a potom vymenúva všetkým dovtedajších významných ukrajinských autorov a ich hlavné diela. Zvláštnu pozornosť pritom venuje Hr. Kvítkovi - Osnovjanenkovi a I. Ševčenkovi.

V r. 1881 Národné noviny /č.97-98/ priniesli v dvoch čislach pod názvom Spevec Ukrainsky obsiahlejší článok Sama Bodického o Tarasovi Ševčenkovi, ktorý bol taktiež napísaný na základe

spomínaného českého Náučného slovníka. Tento článok je prvým a posledným slovenským pojednáním o tomto predstaviteľovi ukrajinskej literatúry v slovenskej tlači 19. stor. Z tohto článku slovenská verejnosť mohla sa dozvedieť o strastiplnom a bohatom živote T. Ševčenku i o jeho vzťahu k P.J. Šafárikovi. Bodický článok ilustroval vlastným prekladom úryvku známeho Posolstva T. Ševčenku P.J. Šafárikovi a typickou Ševčenkovou básňou Sadok vyšnevyj kolo chaty.

Tieto dve obsiahlejšie články, ktoré by sme mohli rozmnobiť o niekol'ko ďalších drobnejších zprávičiek a glôs, zvýrazňujú dôležitosť českého prostredníctva v rozvoji slovensko-ukrajinských literárnych vzťahov, ktoré zohralo svaju pozitívnu úlohu najmä na začiatku 19. storočia, kedy v dôsledku mladej nástupujúcej hlasistickej generácie, ktorá bola v opozícii k círofilskej orientovanému martinskému krídлу slovenskej inteligencie, dochádza na Slovensku - k zásadnému zvratu voči ukrajinskej literatúre. Vtedy dôležitým prameňom poznania ukrajinskéj literatúry na Slovenku sa stal časopis Adolfa Černého Slovenský přehled a najaktívnejším priekopníkom ukrajinskej literatúry - juhočeský rodák František Votruba. Jeho zásluhou v priebehu prvých dvoch desaťročí 20. storočia v slovenskej prekladovej literatúre sa s mimoriadnym ohlasom strelalo dielo Ivana Franku a Vasyl'a Stefanyka, preklady ktorých sa často objavovali v rôznych slovenských časopisoch a novinách. I. Franko sa slovenským čitateľom predstavuje dokonca aj v knižnom vydaní. Okrem nich v tejto dobe s nebyvalým záujmom sa slovenskí prekladatelia obrátili aj k spevnej poézii Tarasa Ševčenku, o ktorom v jubilejnom roku 1911 Nerenický, jeden z vtedajších prekladateľov a popularizátorov T. Ševčenku, prehlásil: "U nás vo všeobecnosti je Ševčenko neznámy. A predsa. Žiadnemu národu by sa tak nehodila jeho poézia, ako nášmu. Celá jeho poézia je výkrik, spevnyý výkrik ubolenej, ale junáckej duše"

/Pr úd y II, č.8-9, 333/.

Vedľa Ševčenku sa na Slovensku v prvých rokoch 20. storočia objavili aj preklady z diela Lesji Ukrajinky a Borysa Hrinčenka. Avšak hlavná pozornosť až do začiatku prvej svetovej vojny bola na Slovensku venovaná literatúre západoukrajinskej, ktorá slovenskému čitateľovi bola oveľa bižšia a práve pre svoju blízkosť tešila sa značnej oblube. Okrem už spomínaných-Ivana Franka a Vasyl'a Stefanyka - boli to Bohdan Lepkyj, Mychajlo Jackiv, Osyp Makovej, Jevhenija Jarošynská, Andrij Čajkovskyj /hlavne jeho historická tematika z kozáckeho obdobia/, bukovinský autor Jurij Feďkovyč a iní. Sú to teda autori, ktorí aj dnes patria k najvýznamnejším javom vtedajšej literatúry a z ktorých Ivan Franko, Vasyl' Stefanyk, podobne ako Taras Ševčenko a Lesja Ukrajinka, už dávno prerástli rámc národnnej spisby.

Ako vidíme, ukrajinská leteratúra v slovenských prekladoch a v slovenskej kritike v 19. storočí bola slabo zastúpená. Definitívne miesto na Slovensku zaujala až začiatkom 20. storočia. A ak doterajší výskum slovensko-ukrajinských literárnych vzťahov 19. storočia nedáva nám dostatočný materiál pre širšie skúmanie externokontaktových vzťahov slovenskej literatúry k literatúre ukrajinskej /s výnimkou jej zakarpatoukrajinskej zložky, ktorá však v celkovom ukrajinskom vývoji hrá len nepatrnu úlohu/, nazdávame sa, že ani ďalší heuristický výskum v budúcnosti tento obraz podstatne nezmení. Pred literárnoch vedou sa však v tomto smere vynára nový objekt dosiaľ neprebádaného výskumu slovensko-ukrajinských vzťahov. Máme na mysli typologické porovnanie najmä štúrovského romantizmu s dielom T. Ševčenku. Pri takomto porovnaní došli by sme k zaujímavým postrehom najmä pri konfrontácii poézie Janka Kráľa a Šama Chalupku. Zaujímavou by bola aj konfrontácia západoukrajinskej a slovenskej poviedky na prelome 19.-20. storočia /Franko-Stefanyk-Tajovský a i./. Obdobne by si zaslúžila typologické porovnanie Frankova a Tajovského dramatická spisba.

B I B L I O G R A F I C K A Č A S Ť

Registrujeme literárno-historické materiály i preklady tvorby, a to aj časopisecké. Používame bežný bibliografický popis. Keďže materiál je tematicky málo členitý, usporadúvame ho podľa časového princiпу.

UKRAJINSKÁ LITERATÚRA VŠECBECNE

1. Melaniuk, Evhen: Ukrajinská literatúra v svetle súčasnosti. - Elán, r.4, 1934, č.9 /máj/, s.3-4; - Stručný príhľad dejín.

UKRAJINSKÁ LITERATÚRA 16.-18. STOCHODIA

2. Perfcockij, Eugen: Štav filozofic a vedy v Rusku koncom 18. storočia. - Slov. pohl., r.45, 1929, s.229-36 ; 303-7. C H. Skovorodovi na s. 3C3-6.

UKRAJINSKÁ LITERATÚRA 19.-POČI/ TKU 20. STOCHODIA

Ukrajinská literatúra všeobecne

3. Záboršký, Jonáš: Heličanín a ukrainská kniževnosť. - Sokol 2, 1863, č.6, s.144.-Prečl. v kn.: M. Molnár. Slováci a Ukrajinci... s.326-27.

4. Hečko, Pavol: Slovanskí básnici.- Črol 5, 1874, č.2-7 (ukr. lit. na s.119-120.-Prečl. v kn.: M. Molnár. Slováci a Ukrajinci... s.330-32.

5. Votruba, František: Ukrajinsko-ruské vydevenyča Spilka. - Ľud. nov. 7, 1903, č. 41 /17.4/, s.4 - Prečl. v kn.: M. Molnár. Slováci a Ukrajinci... s. 343-344; Fr. Votruba. Vybrané spisy I. Bratislava, SVKL, 1954, s.55-56.

6. /Vajanský, S.H./: Uč sa od nepriestelia. - Nár. nov. 1906, 13.1.

7. S.H.V. /Vajanský, S.H./: O jedinstve ruského národa. - Nár. nov., 1907, 22.6, 26.6. Výteh z protiukrainskej brozúry A.S. Budiloviče.

8. Ukrajinská encyklopédia. - Prády, r.3, 1912, č.8, s.311. Správa zo "Slovenského prehľadu" o sborníku "Ukrajinský národ v jeho minulosti a súčasnosti".

9. Križiek, Pavol /František Votruba a Bohdan Pavlú/: Ruský jazyk a hnutie ukrajinské. - Prády 3, 1912, s.257-265. - Prečl. v kn.: M. Molnár. Slováci a Ukrajinci... s.348-55.

10. Votruba, Fr.: Ruský národ a ukrajinské hnutie. - Slov. denník V, 1914, č.58.

11. Bobek, Władysław: Ukrajinská škola poľskej literatúry. In: Kapitoly o Slovanstve. Bratislava, 1937, s. 1C8-25.

Zakarpatskoukrajinské literatúra a kultúra

12. Nosák, Bohuš: Listi z ľeznámej zeme k L... - Crol Tatránski I. 1845/46, č. 10-14, 16-18. - Pretl.: M. Molnár. Slováci a Ukrajinci... s.161-204.
13. /Štúr, Ľudovít/: Príehľad časopisou. - Slovenskje Národnje Národnje noviny I, 1846, č.63 /6.3./, s.l. Č "Lístoch z neznamej zeme" B. Nosáka-Nezabudova. - Pretl.: M. Molnár. Slováci a Ukrajinci... s.220-223.
14. Z prjatelskjeho dopisu F.Z. /- Hostinský, Peter Kellner/ na M.D./- Dohnányi, Mikuláš/. - Slovenskje pohledi, r.2, 1851, č.2, s.66-69. - Pretl.: M. Molnár. Slováci a Ukrjinci... s.236-239.
15. Hurben, J.M.: Obozreňje novejších literatúr slovenských. - Slovenskje pohladi, r.2, 1851, č.1, s.5-18; č. 2, s.37-43; č.3, s.73-81; č.4, s.109-111; č.5, s.145-157; č.6, s.181-196. - Č ukr. lit. na s.41-43. - Pretl.: M. Molnár. Slováci a Ukrjinci... s.231-35.
16. Pauliny-Tóth, Viliam: Adolf Ivánovič Dobriansky. S podob. - Sokol, r.1. 1862, č.6.
17. /Vejanský, S.H./: Uhorskí Rusi. - Nér. nov., 1885, č. 62, s.l. - Pretl.: M. Molnár. Slováci a Ukrjinci... s.338-40.
18. Škultéty, Jozef: Rusíni jazyka slovenského. - Slov. pohl., r.27, 1907, s.192.
19. Škultéty, Jozef: Spisovný jazyk uhorských Rusov. - Slov. pohl. r.29, 1909, s.759-60.
20. Tichý, Fr.: Dějiny podkarpatsko-ruského literárneho spolku prešovského. - Slov. pohl., r.40, 1924, s.468-71.
21. Húsek, Jén: Č národnom povodom podkarpatských Rusov. - Prídy, r.9, 1925, s.85-101.
22. Tichý, Fr.: Michail Andrejevič Balugjenski /Baludenskij/. - Slov. pohl., r.43, 1927, s.529.
- Drobné správy a recenzie
23. Slovenskje zprávi. Spoloč k vidáveniu kazni. - Crol Tatránski, r.2, 1846, č.44, s.35C.
24. Dopis z Prešova. - Pešťbudínske Vedomosti, r.2, 1862, č.93. Č Občestvu sv. Ioanne Krstiteľa.
25. /Užhorodský "Karpát"/ - Nér. nov., r.4, 1873, č.114, s.3.

26. Škultéty, Jozef: Uhorskí lusi a Vedecká akadémia maďarská. - Slov. pohľ., r.12, 1892, s.62-3.

27. Škultéty, Jozef: Budilovič, A. Ob osnovnych vozrje-
nijach A.L. Dobrijanskago. /Rec./ - Slov. pohľ., r.22,
1902, s.262-4.

Správy o západoukrayinskej literatúre a kultúre

28. Poziv k predplateňu... - Orol Tatránski, r.1, 1845,
č.13, s.104. Správa o sám. "Vinck Husynam na obžynky".

29. Zo Lvova. Literatúra maloruská v Haliči sa živejšie
hiba. - Orol Tatránski, r.1, 1846, č.18, s.144. Zmienky
o J. Levickom a D. Vahylevyčovi.

30. Slovenské literárni ústavy v Rakousku. - Časník, r.
1., 1856, s.242-56. Zmienky a Metici halicko-ruskéj.,

31. Pamiatka básnika Šaškevyča. - Slovenský denník, r.1,
1910, 27.9., s.3. Vo Lvove majú vydáť zobrazené spisy Šaš-
kevyča.

32. P. B. /Pavlù, Eohdan/: Mychajlo Jackiv. Horčičné zrno.
- Prúdy, 1910/1911, č. 10, s.405-8. Rec. českého pre-
kladu.

33. I.M.: Boj za ukrajinskú univerzitu - vo Lvovc .-
- Prúdy, r.3, 1912, č.1, s.313-14. - Správa.

34. Škultéty, Jozef: A. Čajkovskij. "ozácká pomsta. - Prel.
Vl. Makovický. Páričkovic Slov. kniž. č.11. Ružomberok
1912. /Rec./ - Slovenské pohľady 32, 1912, s.568.

O autoroch

BARVINOK HANNA /vl. m. Biložerská-Kulišová Cleksendre/

35. j-y-: Slovenské rovy. - Prúdy, 1911/1912, č.1, s.43.
Správa o smrti.

DUCHNOVÝ CLEKSANDR

36. Pauliny-Tóth, Vilim: Alex. Vasiličevič Duchnovič.
Nástin životopisný. - Sokol /Dobš./ r.2, 1963, č.2.

37. Kamjonka. - Slovenské hlasy, r.8, 1928, č. 46 /17.9./
s.4. V rubr. Dopisy. Články 125. výročia narodenia.

FENCIK EUGEN

38. Eugen Fencik... - Národné noviny, r.34, 1903, č.151
/10.12./, s.3. - Nekrolog.

39. Prvý rusínsky pomník na Podkarpatskej Iusii. - Slovenské hľasy, r.6, 1926, č.4, /23.l./, s.4. V Užhorode majú postaviť Fencikovi pomník.

FRANKO IVAN

40. Ochotnícke družstvo... - Národné noviny 1909, č. 101, s.3. - Správa o chystanom predst. "Ukradeného štátia" I.Frenku v Nadlaku.

41. Asteroid. Nadlak, 1909, 31. augusta. Divedelné predstavenie. - Nár. nov., 1909, č.165, /7.9./, s.1-2. Obsiahly ref. o predst. "Ukradeného štátia" v Nadlaku. - Pretl.: M.Molnár. Slováci a Ukrajici... s.345-47.

42. Ivan Franko, védúciduch... - Prúdy, r.4, 1913, č.7, s.285. Správa o priebehu osláv I. Frenka vo Lvove.

43. /Votruba, Fr./: Ivan Franko. Doslov ku kn.: I. Franko. Žid a iné rozprávky. Ružomberok 1914. - Pretl.: Styky I.Franka s Čechmi a Slovákmi. Zostavili M.Molnár a M.Mundáková. Bratislava 1957, s.653-55.

44. Franko, Ivan. Žid a iné rozprávky. Ružomberok 1914. /Rec./ - Slovenský týždenník, 1914, 25.12., s.7. Pretl.: M.Molnár. Slováci a Ukrajici... s.364.

45. Smrt ukrajinského básnika. - Slov. nov., r.31, 1916, č.124, s.3. - Správa o smrti I. Frenku.

46. /Votruba, Fr./: Doslov ku kn.: I. Franko. Žid a iné rozprávky. Ružomberok, 1922. /2.vydanie./

HLOVACKYJ, JAKIV

47. Nekrológ. - Nár. nov., r.19, 1888, č.59.

HRINČENKO, BORYS

48. Správa o smrti. - Slov. denník. r.1, č.z 22.5.1910, s.3

PAVLOVYČ, OLEKSANDR

49. Tichý, Fr.: Alexandr Pavlovič. - Slov. pohľ., r.41, 1925, s.753.

50. Klein, Belo: Jonáš Záborský. Životopisné epizody. - Slov. pohľ., r.43, 1927, s.434-508. - Zmienky o C. Pavlovyčovi.

51. Klein, Belo: Slovenské veršové pamiatky Šariša. - Slov. pohľ., r.47, 1931, s.12C-5, 189-96. - Zmienky o C. Pavlovyčovi.

ŠEVČENKO, TARAS

52. Tiscvský, Hostivít / = Loško, Gustáv/: Č bcsedách. - Príbucínske vedomosti, 1866, č. 6. - Správa o Ševčenkovskej akadémii vo Viedni. Životopisné údaje; - Pretl.: M. Molnár. Slováci a Ukrajinci... s. 328-9.
53. Bodický, Samo: Spevec Ukrajiny. - Nár. nov., r. 12, 1881, č. 98-99 - Pretl.: M. Molnár. Slováci a Ukrajinci... s. 333-37.
54. N-y /-Neresnický - Slávik, Juraj/: Taras Ševčenko, /1814-1861/. - Prúdy, r. 2, 1910/1911, č. 8-9, s. 333-36. - Pretl.: M. Molnár. Slováci a Ukrajinci... s. 336-58.
55. /Vajanský, S.H./: Taras Grigorjevič Ševčenko. - Nár. nov., r. 42, č. 32. z 18.3.1911, s. 3. - Pretl.: M. Molnár. Slováci a Ukrajinci... s. 361-62.
56. Taras Ševčenko. - Slov. ľud. nov., r. 2, č. 19. z 12.5. 1911, V., s. 3-4. - Pretl.: M. Molnár. Slováci a Ukrajinci... s. 359-60.
57. Taras Ševčenko. - Rob. nov., r. 11, č. 13, z 26.3.1914, s. 6. - Text v češtine. - Pretl.: M. Molnár. Slováci a Ukrajinci... s. 363.
58. Taras Ševčenko: Ján Hus. Prel. František Tichý. - Cirkvené listy, r. 32, 1918, č. 6-7, s. 195. - Správa o preklade.
59. Taras Ševčenko. - Hlas ľudu, r. 2, č. 5, z 1.2.1920, s. 2-3. - Hodnotiace článok, ukážky z tvorby.
60. K/rčméry, Štefan/: Prameň Č. Bellovej "Anny Denilovny". - Slov. pohľ., r. 38, 1922, s. 645-46.
61. K/lačko/. R.: Taras Ševčenko o Šefárikovi. - Slov. pohľ., r. 43, 1927, s. 340.
62. /Krčméry, Štefan/: Dokončenie Andrejovej Bellovej "Anny Denilovny". - Slov. pohľ., r. 45, 1929, s. 308-89.
63. Ševčenko, Grigorjevič Taras. - Slovenský náučný slovník. Príručná encyklopédia vedomostí v troch dieloch. Diel 3. Bratislavě - Praha 1932, s. 235.
64. Kirschbaum, Jožo P.: Bard Ukrajiny - Taras Ševčenko. Elán, r. 5, 1934, č. 2, s. 2-3. - K 120. výročiu jeho narodenia.
65. Večer Tarasa Ševčenka /v Bratislavе/. - Slov. denník, r. 18, č. 66 z 19.3.1935, s. 5.

66. Bobek, Wadysław: Ševčenkove vzťahy k Poľsku a Poľskom. - Prúdy r.19, 1935, s.558-563.

67. Oslavy Tarasa Ševčenka. - Ľud. denník, r.3, č.50. z 11.3.1936 - Správa o priebehu osláv 75. výročia smrti v USSR.

68. Na Pamäť T.G. Ševčenku. - Slov. hlas, r.1, 1938, č. 231. z 8.12.1938, s.9. - Správa o priebehu osláv 125. výročia narodenia v ZSSR..

69. Havrň, Pevč: Slovenské jubileum. 125. výročie narodenia Tarasa H. Ševčenka. - Llán, r.5, 1935, č.7-8, s.12-13. - Tiež fotoreprodukcia autoportrétu.

70. Mihál, Š.: Taras Ševčenko - pevec Ukrajiny. - Služba, r.3, 1939, s.92-95.

71. 125. výročie T.G. Ševčenka. - Slovák, r.21, č.55, zo 7.3.1939, - s.7, - Správa o oslavách v ZSSR.

72. Otvorenie Ševčenkovo múzea /v Kyjeve/. - Slovák, r. 24, 1942, č.219, z 25.9, s.7.

UKRAJINSKÁ ·POREVOLUČNÍ LITERATÚRA

Ukrajinská sovietska literatúra

73. Zékleďné motívy novej detskej literatúry v Rusku. - Proletárka, r.4, č. z 15.3.1935, s.5-6. - Ref. o preči komisiie učiteľov a výchovateľov pri Komisariáte pre ľudové vzdelanie v USSR.

74. Muchin, ...: Terajší stav ukrajinskej literatúry. - Slov. pohl. 45, 1929 s.50-54.

75. Clementis, Vl.: Na charkovskom kongrese /revolučných spisovateľov v r. 1931/. - Bratislava, r.5, 1931, s.159-61. - Zmienky aj o I. Mykytenkovi.

76. Maleniuk, Evhen: Ukrajinská literatúra v svetle súčasnosti. - Llán, r.7, 1934, č.9 /máj/, s. 3-4. - Fasáže aj o sovietskej ukrajinskej literatúre.

Foprevratová zákarpatoukrainská literatúra

Články

77. Tichý, František: Dnešné položenie podkarpatskej literatúry. - Slov. pohl., r.41, 1925, s.695-96.

78. Tichý, Frentisek: Spolok Alexandra Duchnoviča. - Slov. pohl., r.44 1928, s.831-32.

79. Nědžielskij, Eugen: Desať rokov karpatoruskej literatúry. - Slov. pohľ., r.45, 1929, s. 503-6.

80. Mráz, Andrej: Volanie Podkarpatskej Rusi. - Slov., pohľ., r.53, 1937, s.566-76. - Prekl.: M. Molnář. Slovensci a Ukrajinci... s.365-77.

81. Nědžielskij, Eugen: Karpatoruská literatúra po prevraste. Frčl. M. Gacek. - Slov. pohľ., r.53, 1937, s.530-41.

Recenzie

82. Tichý, František: F. Zapletal. Podkarpatská Rus ve starší statistice. - Slov. pohľ., r.41, 1925, s.774.

83. Tichý, František: Naukovyj zbornik tovaristva "Prosvita" v Užhorode ze 1927 rok. - Bratislava, r.2, 1928, s.810-13.

84. Mráz, Andrej: Zatloukal, J. Podkarpatská Rus. - Slov. pohľ., r.53, 1937, s.507-88.

85. Mráz, Andrej: Z literatúry o Podkarpatskej Rusi. - Slov. pohľ., r.53, 1937, s.558-59. - Rec. čas. "Podkarpatoruské revue" s kn. E. Nědžielského 'T.G. Masaryk v podkarpatoruském básnictví'.

O autoroch

BOŽUK-ŠTEFUCOVÁ I. YKCLAJA

86. a.p. /=Príčavok, Anton/: Z básní Mykolají Božuk-Štefucovej. - Živena, r.28, 1938, č.2, /február/ s.42. - Krátky medailón o živote a dielc s ukážkami tvorby.

HRENDŽA-DONSKÝJ, VASYL'

87. Kráľ, Frano: Za Grendžom Donským. - Slov. pohľ., r. 55, 1939, s.135. - Ďašen - nekrolog. - Prekl.: Frano Kráľ. Verše. Slovenský spisovateľ, Bratislava 1954, s. 153; V. Hrendža-Donskyj. Sľachom ternovym. Bratislava-Prešov 1964, s.50.

88. o.p. /-Chorváth, Michal?/: Povesti Črendžu-Danského. Vesil Grendža-Donskij: Príhody Miša uličníka. Rozprávky. Preložil Anton Príčavok. Ilustroval Jožo Iliečko. Vydať Ján Horáček. Bratislava - Turč. sv. Martin 1943, s.137. /Rec./ - Elán, r.14, 1944, č.5, /január/ s.11.

MALANIUK, JEVHEN

89. Kirschbaum, Ľožo: S ukrajinským básnikom E. Malaniukom.

- Elán r.4, 1934, č.9, /máj/, s.3. - Hodnotiaci článok s fotografiou a ukážkami z tvorby.

MYKYTENKO IVAN

90. Poučenie. - Slov., pohľ., r.51, 1935, č.10, s.588.-
- Pochvalná správa o pobytu I. Mykytenka v Bratislavе.
Mykytenkovi písal aj denné tlač /napr. Slov. denník
18.10.1935 si./

NEVICKÁ, IRENA

91. Tichý, František: Prvý podkarpatský román. - Slov.
pohľ., r.41, 1925, s.500. - Rec. knihy I. Nevickej "Fra-
vda pobidila".

TÝČNA, PAVLO

92. Krčméry, Štefan: F.Tyčine. Vítr z Ukrajiny. Přeložil
ján Jirí... /Rec./ - Slov. pohľ., r.44, 1929, s.51.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÉ LITERÁRNE STYKY

93. Škultéty, Jozef: Sreznievkij na Slovensku roku 1842.
- Slov. pohľ., r.14, 1894, s.114-26; 357-61.

94. Klačko, Rudolf: Domenyckyj V. Slovaky, ich žyttę te
nacionalne vičrodžennę. U Kyjevi 1909. /Rec./ - Slov.
pohľ., r.43, 1927, s.118-19.

95. Tichý, František: Feigl, L. Sto let českého života
ve Lvove. /Rec./ - Slov. pohľ., r.41, 1925, s.705-6.

96. Tichý, František: Bohuš Nosák z podkarpatskí Rusíni.
- Sborník Matice slovenskej, r.5, 1927, č.1-2, s.1-11.

97 Tichý, František: Bohuš Nosák-Nezabudov. - Slov. pohľ.
43, 1927, s.261-5. - Tiež o jeho vzťahoch k zakarpatským
Ukrajincom.

98. Tichý, František: F. Zápletel. Adolf Iv. Dobrijanskij
a naši Rusíni. /Rec./ - Slov. pohľ., r.43, 1927, s.540
-1.

99. Tichý, František: Prešovská Rus v svojich stykoch
s československým západom. - Šariš i /Prešov/, 1930, č.
17,18,19,20.

100. Bobek, Władysław: Poznámky o maloruských dumách v
slovenskej literatúre. - Sborník Matice slovenskej, r.
9, 1931, č.1-4, s.122-132.

101. Bobek, Władysław: Poznámky o maloruských dumách z
ich ohľosoch v slovenskej literatúre. V kn. Wł. Bobek:
Slovensko a slovanstvo. Bratislavę 1936, s.85-99.

102. Jilemnický, Peter: List autorovi sbírky básní "Vítr s polonin". - Podkarpatská revue, r.1, č.10, 20.12, s.8. - Dopis J.Zatloukalovi.

103. Slovenské pohľedy a Podkarpatská Rus. - Podkarpatská revue, r.2, 1937, č.9, s.107. - Správa o článku A.Mráze "Volenie Podkarpatskej Rusi".

104. Slovenské pohľedy č.10 o sborníku Podkarpatská Rus... - Podkarpatská revue, r.2, 1937, č.9, s.107-8. - Recenzie A.Mráza zo "Slov. pohľ.", /1937/, č.10.

105. Tichý, František: Slováci a podkarpatskí Rusíni. - Podkarpatská revue, r.2, 1937, č.10, s.116-17. - Rec. z časopisu Županského čísla "Slovenských pohľ.",

106. Mráz, Andrej: Vajanský propaguje Fencikov listok. - Podkarpatská revue, r.3, 1938, č.4, s.40-41.

DIVADLO, FILM

107. Ochotnícke družstvo... - Nár. nov., 1909, č.101, s.3. - Správa o chyst. predst. Frankovho 'Ukradeného štastia' v Nadleku.

108. Asteroid. Divedelné predstavenie. /Dopis z Nadleku./ - Nár. nov., č.165. zo 7.9.1909, s.1-2. - Obsiahly ref. o predstaví Frankovej hry "Ukradené štastie" v Nadleku.

109. Premiére novej sovietskej drámy "Platon Krečt" O. Kornijčuka v Prahe. - Rob. nov., r.33, č.23, z 29.1.1936,

110. /Štefí./: "Slepá rodina" v kúpelnom divadle v Piešťanoch. - Slov.zvesti, r.2, č.88, zo 7.5.1937, s.4. - Správa o ochotníckom predstavení hry M.Irčena. - Tiež - Ľud. denník, 1936, č.83.

111. - Jožo -: "Aerograd". Nové sovietske filmy u nás. - Ľud. denník, r.3, č.69, zo 7.4.1936, s.4. - Ref. o filme O. Dovženku.

FOLKLÓR - NÁRODOPIS - HUDBA

112. O spoločenských hráčach na Rusi. Z rusinského prel. Bohuš Nosák - Nczabudov. - Sokol /Dobš./, 1860, č.12-13.

113. Gogol. Nikolaj: O maloruských piesňach. Prel.? - Slov. pohľ., r.1, s.466-72.

114. Škultéty, Jozef: Kuzela, Zenon. Uhorskyj korol Matvij Korvin v slavienskij ustnij slovesnoti... Lvov 1906. /Rec./ - Slov. pohľ., r.26, 1906, s.443-4.

115. Chalupka, Samo Alexandrovi Vrchovskému. - Slov. pohl'. r.31, 1911, s.378-82. - List zo dňa 1.12.1839 o ukr. du-mách. - Pretl.: Ján V. Ormis: Listy Šema Chalupku. - Li-tteratia II, Bratislavę 1959, s.109.
116. Horák, Jiří: Zo štúdií o ľudových piesňach sloven-ských. - Sborník Metice slovenskej, r.1, 1923, s.65-74. - Uváhe o textoch kozáckych, pol'ských, ukrajinských a slovenských piesní.
117. Tichý, František: Byndess, D. Rusky kalender za juž-noslavjenských Rusynoch. /Rec./ - Slov. pohl., r.43, 1927, s.54L-2.
118. i.b./=Ballo, Ivan/: Spevácke sdruženie podkarpatských učiteľov. /Spr. o konc. 3.11.1931. Dirig. C.Prychadko./ - Slov. denník, r.14, 1931, č.252, s.256. - Slovák, r.13, 1931, č.250. - Kob. nov., r.28, 1931, č.249. - Slov. po-litika, r.12, 1931, č.250.
119. Pred zájazdom Pev. sboru rusínskych učiteľov do Bratislavu. /Inf. čl. o sbore./ - Kob. nov., r.28, 1931, č.249.
120. Lichard, M.: Piešne rusinského ľudu. - Slov. východ, r.16, 1934, č.251.
121. Húsek, Ján: Z národnopisu Podkarpatskej Rusi. - Pod-karpatská revue, r.3, 1938, č.6, s.64-65.
122. Koričánsky, Gustáv: Speváci zo Svalavy. - Podkarpe-torská revue, r.3, 1938, č.6, s.63.
123. Koričánsky, Gustáv: Spev umělecký a politický. - Slov. denník, r.21, 1938, č.133. - Správa o konc. 2.6. 1938 Spevokolu zo Svalavy. Dirig. Gr.Huzenny.
124. Z činnosti Veľkej opery v Kyjeve. - Slov. slovodá, r.5, 1942, č.285. - Správa o súč. stave.
125. Slovanské rovy. 6.novembra zomrel... - Prídy, r.4, 1912, č.2, s.71. - Nekrolog o M.Lysenkovovi.
126. Tichý, František: - Volodymyr Hnatuk. - Slov. pohl., r.42, 1926, s.680-81. - Nekrolog.

SLOVENSKÉ PREKLADY Z UKRAJINSKEJ LITERATÚRY

DO ROKU 1945

PREKLADY KNIŽNÉ

ČAJKOVSKÝ, ANDRIJ

127. KCZÁCKA POMSTA. Z rusinštiny prel. Vlado Makovický. Ružomberok. Vyd. a tlač. Ján Párička 1912. 8°. 143 s. - V.: Páričkova Slov. knižnica, 11.

128. KOZÁCKA POMSTA. Z rusinštiny prel. Vlado Makovický. Chicago. 1912, 8°. 96 s. - V.: Slov. pokroková knižnica, 26.

129. KCZÁCKA POMSTA. Z rusinštiry prel. Vlado Makovický. Ružomberok. Vyd. a tlač. Ján Párička 1922. 8°. 143 s. - V.: Páričkova Slovenská knižnica, 11.

FLÍDKOVÝČ, JURIJ

130. RODNÍ BRATIA. Z maloruského preložil M/artin/ K/ollér/. - V štredrej noci. Vianočné rozprávočka, dľa nem. podáva M.Benovský. Trnava, t. A.Horovitz 1886. 30 s. - V.: Ľačné čítanie, 9.- meno autora neuvedené.

131. RODNÍ BRATIA. Z maloruského preložil M/artin/ K/ollér/. - V štredrej noci. Vianočné rozprávočka, dľa nem. podáva M.Benovský. /2. vyd./ Trnava, tlač. a nákl. Adolf Horovitz 1904. 12°. 35 s. - V.: Ľačné čítanie, 9. - meno autora neuvedené.

132. RODNÍ BRATIA. Z maloruského preložil M/artin/ K/ollér/. - V štredrej noci. Vianočné rozprávočka, dľa nem. podáva M.Benovský. /3. vyd./ Trnava. 1924. 29 s. - meno autora neuvedené.

FRANČ, IVAN

133.

ŽID A INÉ ROZPLÁVKY. Preložil V.Burian a František Votrubec. Ružomberok, vyd. a tlač. Ján Párička 1914. 8°. 107 s. - V.: Páričkova Slovenská knižnica, 19.

134. ŽID A INÉ ROZPLÁVKY. Preložil V.Burián a František Votrubec. Ružomberok, vyd. a tlač. Ján Párička 1922. /2.vydanie./ 8°. 107 s.-V:Páričkova Slovenská knižnica, 19.

135. JĽKO LEFEJ - KARPATSKÝ ZBOJNÍK. Z ukrajinského preložili: Vladimír Zejac a Štefan Čbyšovský. Prešov, 1939. 29 s. - Meteor. Časopis napínavých, dobrodružných a zájavných románov. I., č.3.

HRENDŽA-DONSKÝ, VASIL

136. PRÍHODY MIŠA ULIČNÍKA. Kozprávky. Sosbieran a upravil V. Hrendža Donskýj. Freložil Antón Príšavok. Bratislav, J. Horáček, typ. Kníhtlač. Uč. spol. v Turč. Sv. Martine, 1943. 8°. 137-/2/ s. - V.: Knihy pre mládež, 15.

KOSTOMAROV, MYKOLA

137. 40 RCKCV. Małoruská legenda. Pôvodne napísal Nikolaj Kostomarov. Svobodne prepracoval L.N. Tolstoij. Frel. A. Škarvan. lužombersk, tlač. Karol Šelva 1893. 8°. 61 s. - V.: Poučné čítanie, 16.

FOLKLÓR

138. AKC VIEDLI VOJNU CHRČBÁKI S HUBAMI. Ukrajinská rozprávka. Prel. St. Klíma. Cbr. O. Sudomora. Štátne nakladatelstvo, Praha. 1922. 7-/1/ s.

139. DEDO A BABU. Prel., Obr. Peter Levin. Štátne nakladatelstvo, Praha, 1922. 8 s.

140. MATKA KCZA. Ukrajinské ľudové povest. Obr. Peter Lapin. Štátne nakladatelstvo, Praha, 1922. 8 s.

PREKLADY V PERIODICKEJ TLAČI

FRÓZA

LEMIAN, LUKA

141. KRVANÝ CHLIEB. Prel. A. Príšavok. - slov. pohľ. 53, 1937; s. 558-560.

FEĐKOVYČ, JURIJ

142. RODNÍ BRATIA. /Prel. M. Vollar./ - Kat. nov., r. 36, 1885, č. 19-22. - meno autora neuvedené.

143. BEZNÁDEJNÁ LÁSKA. Frel.? - Slov. týždenník, r. 3, 1905, č. 51.

144. NAJMILŠÍ PRIATEĽ. Prel.? - Nár. Hlášník, 1913, č. 21.

FRANKO, IVAN

145. HCRY A PAŠIENKY. Z knihy "V poti čole". Frcl. Fr. Votruba. - slov. týždenník, r. 1, č. 26, z 25.12.1903, s. 1-6. - Viacnečná príloha.

146. HISTÓRIA MOJEJ ŠEĀKOVICE: Prel. Fr. Votruba. - Slov.

týždenník, r.1, č.16, zo 16.10.1903, s.7-8; č.17, z 23. 10. 1903, s.2-4.

147. PRÁVO PRÍS. ŤA. /Freł. Fr.Votruba./ - Ľud. nov., r. 7, č.18, z 20.2.1903, s.1-3.

148. DVĀDA PŘÍATELI.. Vzpomienky na starodévnú rekrutačku. Prel. Fr.Votruba. - Slov. týždenník, r.2, č.49 z 2. 12.1904, s.2-3; č.50, z 9.12.1904, s.2; č.51, zo 16.12. 1904, s.2-3.

149. PRÁVO PRÍS. ŤA. /Freł. Fr.Votruba./ - Slov. týždenník, r.3, č.3, z 13.1.1905, s.2-3.

150. PCLUJKÁ. Prel.? - Slov. nov., r.23, 1908, č.228-233.

151. H.VA. Prel. Fr.Votruba. - Slovenský ľudový kalendár na rok 1910, s.60-75.

152. ZÁRĘCK. Freł. Fr.Votruba. - Rob. nov., r.3, č.6, z 9.2.1911, s.3-4.

153. DOBLÝ ZÁRĘCK..Prel. Fr. Votrube. - Rob. nov., r.11, 1914, č.51.

154. H.VA. Obrázok zo života v Heliči. ,Prel. Fr.Votruba/ - Vlaste svet, r.4, č.36, z 12.9.1926, s. 3-4; č.37, z 19.9.1926, s.4-6; č.38, z 26.9.1926, s.4-6; č.39, z 3. 10. 1926, s.3-6.

155. VÝSTRAHA. Pravdivý obrázok zo života. /Freł, Fr. Votruba./ - Slov. týždenník, r.25, č.2, z 13.1.1928, s. 2-3; č.3, z 20.1.1928, s.2-3; č.5, z 3.2.1928, s.13-14; č.6, z 10.2.1928, s.2.

ERINČENKO, BCRYŠ

156. PODPALAČK.. Freł. Fr.Votruba. - Slov. týždenník, r. 2, č.44, z 28.10.1904, s.2-3; č.45, zo 4.11.1904, s.2-3; č.46, z 11.11.1904, s.2-3.

157. HLAD. Prel.? - Nér. Hlásnik 1913, č.22.

158. SESTRA HALJA. Prel? - Nér. nov., r.14, 1914, č.110; č.113.

ČACKIV, YCH.JLO

159. Z VOJENSKEJ NEMČNICE. Prel.? - Rob. nov., r.7, 1910, č.16.

160. JAHNÝ DEN. Prel.? - Slov, denník, r.3, č.107 z 13. 5.1920, s.1.

161. SRP. Prel.? - Slov. denník, r.4, č.7, z 11.1.1921, s.1-2.
162. DIETĀ. Prel.? - Slov. východ, r.3, č.264, zo 16.11.1921, s.5.
163. NÁVRAT. Prel.? - Slov. denník, r.4, č.138, z 19.6.1921, s.5.
164. SRP. Prel.? - Slovák, r.4, č.42, z 21.10.1923, s.3-4.
165. SRP. Prel.? - Slovák, r.5, č.247, zo 14.11.1923, s.4.
166. DIETĀ. Preložil Umčin /-Prídevoč, Anton/. - Nový človek, r.3, 1924, č.17, s.121.
167. ŽIK. VEŽA. Prel.? - Slov. politika, r.5, č.244, z 25.10.1924, s.2-3; č.245, z 26.10.1924, s.3-4.
168. Z KĽUŠTORA. Prel.? - Slov. politika, r.6, č.62-63.
169. STRONY. Prel.? - Slov. politika, r.6, 1925, č.72.
170. SRP. Prel.? - Slov. svet, r.5, 1925, č.43.
171. NÁVRAT. Prel.? - Slov. ľud, r.6, č.2 zo 7.1.1926, s.2.
172. HORČIČKÉ ZRNC. Prel. H.č. - Vesna, r.1, 1927, č.7, s.107-8.
173. ECCI-N. Prel. H.č. - Vesna, r.1, 1927, č.4, s.66.
174. DJVA. Prel.? - Slov. východ, r.12, č.106, z 3.5.1931, s.1-2.
175. DIETĀ. Prel.? - Slov. východ, r.12, č.108, z 10.5.1931, s.1-3.
176. NÁVRAT. Prel.? - Slov. východ, r.12, č.122 z 29.5.1931, s.1.
177. DIETĀ. Prel. Umčin /-Prídevoč, Anton/. - Slov. východ, r.12, č.108, z 16.11.1931, s.2.
178. NUCHIN. Prel.? - Slov. východ, r.12, č.132, z 11.6.1931, s.1-2.
179. LESNÝ ZVON. Prel.? - Slov. východ, r.12, č.142, z 18.6.1931, s.2.
180. SMIECH MRTVOLY. Prel.? - Slov. východ, r.12, č.137 z 17.6.1931, s.2.
181. DÚŠA DIETĀTÍ V HUSLACH. Prel.? - Slov. východ, r.12,

č.122 z 29.5.1931, s.2.

182. BOCIAN. Prel.? - Slov. východ, r.12, 1931, č.139, z 19.6.1931, s.1-2.

JAKOŠINSKÁ, JEVHENIJA

183. LÍST. Prel.? - Slov. Týždenník, r.3, 1905, č.14.

KOBYĽANSKÁ, ČIKI

184. Č.S. Prel. F.P. - Slov. denník, r.10, č.276 zo 4. 12.1927, s.9. - Fríl. Ned. beseda.

KOCIUBÍNSKYJ, MICHAJLO

185. SÁM. Prel.? - Slov. denník, r.7, č.131 z 3.6.1924, s.2. - meno autora je uvedené Kečubiňskij Michajlo.

186. SÁM A SÁM. Z ukrajinciny preložil M.Drabik. - Vesna, r.5, 1931, č.6-7, s.149. - meno autora je uvedené Kočubynskyj Michajlo.

187. MRÁKY. Z ukrajinciny preložil M.Drabik. - Vesna, r.5, 1931, č.6-7, s.156. - meno autora je uvedené Kočubynskyj Michajlo.

KUBEK, R./..

188. HANIM UTRPENIE. Obrázok zo života podkarpatských Rusínov. Z rusín. Prel. F.D. /=Durdák, Franko/. - Slov. východ, r.3, č.62, zo 16.3.1921, s.3-4.

KULIČ, PANTELEJMÓN

189. JAKO VYŠCHIUL PEŠCOVEC Į RYBMÍK. Povest maďarskej. Prel. V.Fodolský /Fauliny-Tóth/. - Sokol, r.4, 1865, č.22.

LEPKYJ, BOHDAN

190. ŽADOVÉ CÍPY. Prel. Fr. Votruba. - Slov. týždenník, r.1, č.14 z 3.10.1903, s.2-3; č.15, z 10.10.1903, s.7-8/.

191. NACHTA. Prel. Fr.Votruba. - Hlas, r.5, 1903, s.172-81.

192. STANČEK. /Prel. Fr.Votruba./ - Ľud. nov., r.7, č. 59 z 29.5.1903, s.1-2.

193. STREČEC. Prel. Fr.Votruba. - Slov.domový kalendár. 1903, s.36-40.

194. NEBOHÝ. Prel.? - Slov. nov., r.26, č.65.

195. NEPL. TNÁ KNIŽKA. /Prel. Fr.Votruba./ - Vlast a svet r.3, č.22, zo 7.6.1925 s.4-5.

196. PREDTUCHA. /Prel. Fr.Votruba./ - Vlast a svet, r. 3, č.11 z 22.3.1925, s.4-5.

MAKOVEJ, ČSYF

197. PODIVNÍ KRÍHODL. Prel.: - Slov. týždenník, r.14, 1916, č.38.

MILKUŠ, CLEKS. NDI.

198. CLENKA. Prel. A.Príčavč. - Slov. pohľ., r.53, 1937, s.560-3.

MÍČEK, PETR

199. ZÁZRAK. Prel. A.Frídavo'. - Slov. pohľ., r.53, 1937, s.555-557.

NEVICKÁ, IRENA

200. SIRÉNA. Z karpatoruského prel. Anton Frídavok. - Živena, r.28, 1933, č.2, s.43-46.

STEFÁNYK, V. SYL

201. ROBOTNÍČIA KNIŽKA. Prel., - Slov. nov., r.16, 1901, č.191.

202. ODVIEDLI Z DEDINY. Prel. Andrej Potocký /-Fr.Votruba/. - Nár. nov., 1902, č.86.

203. OVIEDLI Z DEDINY. Prel. Fr. Votruba. - Slov. domový kalendár. 1903, s.6-8.

204. SMRT. Prel. Fr.Votruba. - Ľud. nov., r.7, č.55 z 29.5.1903, s.2-3.

205. NOVINKA. Prel. Fr.Votruba. - Ľud. nov., r.7, č.54 z 18.5.1903, s.2-3.

206. DETI. Prel. Fr.Votruba. - Ľud. nov., r.7, č.56 z 22.5.1903, s.5.

207. MČDR. KNIŽKA. Prel. Fr.Votruba. Ľud. nov., r.7, č.51 z 11.5.1903, s.4-5.

208. ČÍVKOVÉ ľISTI. Prel. Fr. Votruba. - Slov. týždenník, r.2, č.38, zo 16.9.1904, s.2-4.

209. LIST. Prel. Fr.Votruba. - Slov. týždenník, r.2, č.32, z 5.8.1904, s.2-3.

210. ZÚFAL SI. Prel. Fr. Votruba. - Slov. týždenník, r. 2, č.18, z 29.4.1903, s.2-3.
211. POSLENÉ MINÚTY. Prel.? - Slov. nov., r.26, 1911, č.73.
212. ZATRATENÝ. Prel.? - Slov. denník, r.2, 1911, č.227.
213. PODZIM. Prel.? - Slov. denník, r.2, 1911, č.226.
214. NOVINA. Prel.? - Slov. denník, r.2, 1911, č.233.
215. MOJE SLOVO. Prel.? - Slov. denník, r.2, 1911, č.33.
216. NOVINA. /Prel. Fr.Votruba./ - Slov. denník, r.4, 1921, č.47, z 27.3.1921, s.5.
217. KASJA. /Prel. Fr.Votruba./ - Slov. denník, r.5, č.142, z 25.6.1922, s.7.
218. K^SJ^. /Prel. Fr. Votruba./ - Slov. svet, r.2, 1922, č.37-38, s.9.
219. VEČERNÁ HODINA. Z maloruského preložil K.Rčk /- Ry-
páček, Karol/. - Slov. denník, r.8, č.111 z 24.5.1925
s.9.
220. ZA REGRUTA. Prel.? - Slov. politika, r.7, č.5, z 8.
1.1926, s.4.
221. ZA REGRUTA. Prel.? - Slov. týždenník, r.23, č.26 z
25.6.1926, s.3.
222. KATUŠKA. Prel.? - Slov. východ, r.10, č.41 z 18.2.
1927, s.1-2.
223. KATUŠKA. /Prel. Fr.Votruba./ - Slov. politika,
r.9, č.106 z 16.5.1928, s.3-4.
224. KATRUSJA. Prel.? - Nový svet, r.14, 1939, č.43 z
21.10.1939, s.20.
- STRUPSKYJ, HIJADOR
225. VELIKONOČNÝ KOLÁČ CHUDOBNÉHO ČLOVEKA. Prel.? - Slov.
nov., r.26, 1911, č.89.

POÉZIA

BOŽUK-ŠTEFUCOVÁ, "KOLAJA

226. OJ, VY HORV... Prel. A. Prídavok. - Slov. pohľ.,
r.53, 1937, s.546.
227. TEN KRAJ RODNÝ... Prel. Anton Prídavok. - Živena,
r.28, 1938, č.2, s.43.

228. NAD RIEČKOU. Prel. Anton Príďavok. - Živena, r.28, 1938, č.2, s.42.

229. OJ, TICA... Prel. Anton Príďavok. - Živena, r.28, 1938, č.2, s.42.

BORŠOŠ-KUMIATSKÝ, JULIJ .

230. ZASVIEŤ, MESIAC, ZASVIEŤ... Prel. A.Príďavok. - Slov. pohľ., r.53, 1937, s.543.

231. KUKUČKA. Prel. A. Príďavok. - Slov. pohľ., r.53, 1937, s.544.

FRANKO, IVAN

232. HLAD. Prel. Fr. Votruba. - Slov. týždenník, r.1, č.2, z 11.7.1903, s.6.

233. HLAD. Prel. Fr.Votruba. - Slov. týždenník, r.6, č.3. zo 17.1.1908, s.1.

234. PROTI HLADU. /Prel. Fr.Votruba./ - Slov. politika, r.12, č.280, zo 6.12.1931 s.5.

235. PROTI HLADU. /Prel. Fr.Votruba./ - Slov. týždenník, r.23, č.50 z 11.12.1931, s.3.

HOLOVACKÝ, JAKIV

236. DVA VENCE. Z maloruského preložil Dolský. - Svit. Časopis pre slovenskú mládež II, máj 1880, č.6, s.12-13. - Meno autora neuvedené.

HRENDŽA-DONSKÝ, VAS'Ľ

237. LESNÁ ŽIENKA. PREL. A.Príďavok. - Slov. pohľ.,r.53, 1937, s.565.

238. POLOMINISKÝ PASIER. Prel. A.Príďavok. - Slov. pohľ., r.53, 1937, s.563-4.

239. CHODÍM, BRODÍM PONAD TISU. Prel. A.Príďavok. - Slov. pohľ., r.53, 1937, s.564.

MIRICAK, MYCOI :

240. PLAČTE OČI. Prel. A. Prí davok. Slov. pohľ., r.53, 1937, s.546.

LIPKYJ, BOHDAN

241. STESK. Prel. Fr. Votruba. - Ľud. nov., r.7. č.42 z 20.4.1903, s.4.

242. PIESEŇ. Prel. Fr. Votruba. - Ľud. nov., r.7 č.54, z 27.4.1903, s.5.

RADURA, TYMKO

243. ZÁPOROŽEC. Prel. Strážnik ulánsky. - Sokol /Dobš./ r.1, č.22.

244. JAK MI JE TÁ VODA MILÁ! Prel. Stanko Oravín. /-Tomala, Gustáv/ - Sokol, r.3, 1864, s.49-50.

245. JAK JA ŽÚBIM TIE KURHÁNKY. Prel. Stanko Oravín /-Tomala, Gustáv/ - Sokol, r.3, 1864, s.49.

246. SVÄTÉ MIESTA, BOŽIE TVORY. Prel. Stanko oravín /-Tomala, Gustáv/ - Sokol, r.3, 1864, s.49-50.

247. POCHOD KOZÁCKY / Z ROKU 1579/. Hej kozáku v meno Boha. Prel.? - Sokol, r.3, 1864, s.159. - Meno autora neuvedené.

POJDA, PETRO

248. MALÍČKÝ SI... Prel. A. Prí davok. - Slov. pohľ., r. 53, 1937, s.543.

PATRUS-KARPATSKYJ, ANDRIJ

249. PIESEŇ O OSUDE. Prel. A. Prí davok. - Slov. pohľ., r.53, 1937 , s.542.

250. TULÁK. Prel. A. Prí davok. - Slov. pohľ., r.53, 1937, s.542-3.

ŠIVČENKO, TARAS

251. DUMY MOJE, DUMY MOJE. /Úryvok./ Prel. S. Bodický. - Národn. nov., r.12, 1881, č.98, s.2.

252. A, Ó, DIV, MRTVOLY VSTALI. /Úryvok z "Kacíra"./ Prel. S. Bodický. - Národn. nov., r.12, 1881, č.99, s.2.

253. SÁDOK VIĽNOVÝ KOLO CHÁTY. /Prel. S. Bodický./ - Národn. nov., r.12, 1881, č.99, s.2-3.

254. DUMA. Prel. Somolický /-Izidor Žiak/. - Slov. pohľ., r.16, 1895, s.345.

255. KATARINA. /U prekrásnej Katariny./ Prel. Horal /-Bellá, Peter./ - Dennica, r.8, 1905, s.14-15.
256. HĽA, MIZNÚ DNI... Prel. N-ý /Neresnický-Slavík, Juraj/. - Prúdy, r.2, 1911, č.8-9, s.331.
257. ZÁVET. Prel. N-ý /Neresnický-Slavík, Juraj/. - Prúdy, r.2, 1911, č.8-9, s.335.
258. SMUTNÉ POLE RUSKÉ. Pre. R.J. - Slov. denník, r.3, 1920, č.108 z 15.5.1920, s.1.
259. KATARINA. /U prekrásnej Katariny./ Prel. Peter Bella/ Horal/. - Slov. pohľ., r.38, 1922, s.645-46.
260. VEČER NA UKRAJINE. Z ukr. prel. R.Jesenská. - Slov. denník, r.8, č.76, z 31.3.1935, s.2.
261. PRÁHY HUČIA. Prel. R.Jesenský. - Slov. denník, r.18, č.89, zo 14.4.1935.
262. ZÁVET. Prel. Neresnický /-Slavík, Juraj/. - T.Ševčenko XV. T.Ševčenko v čužnych movach. Varšava-Lvov 1938, s.382.
263. KATARINA. /U prekrásnej Katariny./ Prel. Peter Bellá/ Horal/. - T.Ševčenko XV. Ševčenko v čužých movach. Varšava-Lvov 1938, s.384-385.
264. TARASOVÁ NOC, Prel. Ján Poničan. - Elán, r.11, 1941, č.8, /apríl/, s.10.
- URAJINKA, LESIA
265. MELÓDIA. /Prel. Fr.Votruba./ - Dennica, r.10, 1907, č.2, s.58.
266. VEČERNÁ CHVÍĽA. /Prel. Fr.Votruba./ - Dennica, r.10, 1907 , č.2, s.59.
- ZORESLAV /vl.m. Sabol Sevastijan/
267. HLAD. Prel. "G.Hlbina". - Postup, r.1, č.3, z 20.3. 1934, s.3.
268. PRÍSTAV. Prel. A.Prí davok. - Slov. pohľ., r.53, 1937, s.547.

FOLKLÓR

269. ÚTEK TROCH BRATOV Z AZOVA. Z malorusk jeho B/ohuš/ N/osák/. - Orol Tatranski, r.3, 1847, č.84, s.665-66. - Pretl. v kn: Ľudovít Štúr: Slovanská ľudová slovesnosť. Bratislava, SVKL, 1955, s.289-291. Originál na str.118-121.

270. TRAJA BRATIA. "Onéška na maloruskú dumu. Jozef Jančo. - Orol, r.7, 1876, č.7, s.185-6; č.8, s.228-9. - Pre-tl. v kn.: Michal Molnár. Slováci a Ukrajinci. s.266-271.
271. JANKO POLIENKO. /Telesyk./ Prel. A. Sytnianský. - Orol, r.9, 1878, č.1.
272. MATKA KOZ'. Ukrajinská poviestka. Prel.? - Evanjelický Posol zpod Tatier, r.10, 1920, č.4, s.102-104.

R e g i s t e r m i e n

- a.p. /=Prí davok, Anton/ 86
 Ballo, Ivan 118
 Balugjankij, Michail Andrejevič /Baludanskij/ 22
 Barvinok, Hanna /vl.m.Bilozer-ská-Kulišová, Oleksandra/ 35
 Bella, Peter 255, 259, 263,
 Bellova, O. 60
 Benovský, M. 130
 Bobek, Władysław 11, 66, 100, 101
 Bodicky, S. 251, 252, 253,
 Boršoš-Kumiatskyj, Julij 230, - 231,
 Božuk - Štefucová, Mykolaja. 86- 226, 229,
 Bratislava 11, 75, 83
 Budilovič, A.S. 7, 27
 Burian, V. 133, 134
 Byndas, D. 117,
 Cirkevné listy 58
 Clementis, Vl. 75
 Čajkovskij, A. 34, 124, 128, 129
 Časník 30
 Demian. Luka 141
 Derinica 255, 265, 266
 Dobrjanskij, Adolf 98
 Dobrjanskij, A.L 16, 27
 Dohnány, Mikuláš 14
 Dolský 236
 Domanyckyj, V. 94
 Dovženko, O. 111
 Duchnovyč, Oleksandr 36, 37, 78
 Elán 1, 64, 69, 76, 88, 89, 264
 Evanjelický Posol zpod Tatier- 272
 Feďkovyč, Jurij 130, 131, 132, - 142, 143, 144
 Fencik, Eugen 38, 39
 Franko, Ivan 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 107, 108, 133, 134, 135, 145-155, 232-235
 Gacek, M. 81,
 Gogol', Nikolaj 113
 Havran, Pavel 69
 Hečk, Pavol 4
 Hlas 191
 Hlas Ľudu 59
 Hlbina, P.J. 267
 Hnatuk, Volodymyr 126
 Holovackýj, Jakiv 47
 Hnáček, Ján 88
 Horák, Jiri 116
 Horal /pozri-Ella, Peter/
 Horovitz, A.tlač 130
 Hostianský, Peter Neiner 14
 Hrendža-Lonskyj, Vasyl' 87, 88, 136, 237, 238, 239
 Hricák, Mykola 240
 Hričenko, Borys 48, 156, 157, 158
 Hurban, J.M. 15
 Húsek, Ján 21, 58, 121
 Huzenny, Gr. 123
 Chalupka, Samo 115
 Chorváth, Michal 88
 i.t./pozri Ballo, Ivan/
 Iliečko, Józef 88
 Irčan, M. 110
 Jančo, Jozef 270
 Jarošynská, Jevhenija 183
 Jesenský, R 260, 261
 Jilemnický, Peter 102
 - Jožo - 11
 j-ý- 35
 Katoličke noviny 142
 Kirschbaum, Jožo M. 64, 89

- Klačko, Rudolf 61, 94
 Klein, Ľello 50, 51
 Kobylanská, Olha 184
 Kociubynskyj, Mychajlo 185, 186,
 187
 Kollár, Martin 130, 131, 132, 142
 Kríčanský, Gustáv 122, 123
 Korničuk, O. 109
 Korvíň, Matej 114
 Kostomarov, Mykola 137
 Kráľ, rrao 87
 Krčmér, Štefan 60, 92
 Križiak, Favol 9
 Kubek, R.A. 188
 Kulíš, Pantelejmon 189
 K.Rčk./ -Rypáček, Karol/ 219
 Krela, Zenon 114
 Lepkyj, Bohdan 190, 241, 242
 Levickij, J. 29
 Lichard, M. 120
 Ly senko, M. 125
 Ľudový denník 67, 110, 111
 Ľudové noviny 5, 147, 148, 149,
 192, 204, 205, 206, 207, 241, 242
 Makovej, Osyp 197
 Makovický, Vlado 34, 127, 128, 129
 Maleniuk, Ľvhen 1, 76, 89
 Masaryk, T.G. 85
 Mihál, Š. 70
 Mihovk, Petro 199
 Molnárn., M. 41, 44, 43, 12, 13, 14,
 15, 17, 9, 4, 3, 52, 53, 54, 55, 56,
 57, 270
 Mráz, Andrej 80, 84, 104, 106
 Muchin, M. 74
 Mykytenko, Ivan 90
 Národný Hlásník 194, 157
 Národné noviny 7, 17, 25, 38, 40,
 41, 47, 53, 55, 107, 108, 158, 202,
 251, 252, 253
 Nedziel'skij, Eugen 79, 81, 85
 Nevická, Irena 91, 200
 N-ý / -Neresnický-Slávik, Juraj/
 54, 256, 257, 262
 Nezabudov / pozri Nosák, Bohuš/
 Ňcsák, Bohuš 1, 96, 97, 112, 269
 Nový človek 166
 Nový svet 224
 C A. / pozri Chorváth Michal/
 Olyšovský, Štefan 135
 Ormis, Ján. V 115
 Orol 4, 270, 271
 Orol Tatranski 12, 23, 28, 29, 269
 Padura, Dymko 243-247
 Párička, Ján 128, 133, 134
 Patrus-Karpatskyj, Andrij 249, 250
 Paulíny-Tóth, Vilém 16
 Pavlovyč, Oleksandr 49,
 50, 51
 Pavlú, Bohdá 9, 31
 Perfeckij, Eugen 2
 Peštibudínske vedomosti
 24, 5
 Podkarpatská revue 102,
 103, 104, 105, 106, 121, 122
 Podolsky, V. /Paulíny-Tóth/
 189
 Fojda, Petro 248
 Politika 118
 Poničan, Ján 264
 Postup 267
 Potecký, Andrej /pozri
 Votruba František/
 Príavok, Anton 88, 141, 166
 177, 198, 200, 226, 227, 228,
 229, 230, 231, 237, 238, 239,
 240, 248, 249, 250
 Proletárka 73
 Prúdy 8, 9, 21, 31, 33, 35, 42,
 54, 66, 125, 256, 257
 R.J. 258
 Robotnícke noviny 109, 119,
 153, 159
 Salva, Karol 137
 Sborník Matice slovenskej
 96, 100, 116
 Slovák 71, 72, 118, 164, 165
 Slovenská politika 157,
 168, 169, 223, 234
 Slovenská sloboda 124
 Slovenské hlas 37, 39
 Slovenské ľudové noviny
 56
 Slovenské noviny 45, 150,
 194, 201, 211, 225
 Slovenské pohľady 2, 18,
 19, 20, 22, 26, 27, 34, 49, 50,
 51, 60, 61, 62, 74, 77, 78, 79,
 80, 81, 84, 85, 87, 90-98, 103,
 113, 114, 115, 117, 126, 141,
 198, 199, 226, 230, 231, 237-
 240, 241-250, 254, 259, 268
 Slovenskje národnje noviny
 13
 Slovenskje Pohľadi 14, 15
 Slovenský denník 10, 48, 65,
 118, 123, 160, 161, 163, 185, 21
 213, 214, 215, 216, 217, 253, 26
 261
 Slovenský domový kalendár 1
 193, 203
 Slovenský hlas 63

- Slovenský ľudový kalendár
1910 151
- Slovenský ľud 171
- Slovenský svet 170, 218
- Slovenský týždenník 44, 143,
145, 146, 147, 149, 155, 183,
197, 208, 209, 210, 221, 232,
233, 235
- Slovenský východ 120, 162,
174, 175, 176, 177, 178, 179,
180, 181, 182, 188
- Služba 70
- Sokol/Dobš/ 36, 112, 243
- Sokol 3, 16, 189, 247
- Somolický/pozri Žiak Izidor/
- Slovenčské zvesti 116
- Sreznievskij 93
- Stanko Oravín/pozri Tomola,
Gustáv/
- Stefanyk, Vasyľ 201, 224
- Strážnik Ulanský/sps/ 243
- Strypskyj, Hija dor 225
- Svit 236
- Sytniansky, A. 271
- Sariš 99
- Saškovyč 30, 31
- Sevčenko, Taras 52, 53, 54, 55,
56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63,
64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71,
72, 251-264
- Škarvan, A. 137
- Škultéty, Jozef 18, 19, 26, 27,
34, 93, 114
- /Štefi/ 110
- /Štúr, Ľudovít/ 13, 269
- Tichý František 20, 22, 49, 58,
77, 78, 82, 83, 91, 95, 96, 97, 98,
99, 105, 117, 126
- Tisovský, Hostivít 52
- /=Lojká, Gustáv/
- Tolstoj, L.N. 137
- Tomola Gustáv 244, 245, 246
- Tyčyna, Pavla 92
- Ukrajinka, Lesia 265, 266
- Umkin /pozri Prídatok, Anton/
- Vahylevyc, D. 29,
- Vajanský, S.H. 6, 17, 55, 100
- Vesna 172, 173, 186, 187
- Vlast a svet 154, 195, 196
- Votruba, František 5, 9, 10, 43, 46,
133, 134, 145, 146, 147, 148, 149,
151, 152, 153, 154, 155, 190, 191,
192, 193, 194, 195, 196, 202, 203,
204, 205, 206, 207, 208, 209, 210,
216, 217, 218, 223, 232, 233,
234, 235, 241, 242, 265, 266
- Vrchovský, Alexander 115
- Zajac, Vladimír
- Záborský, Jonáš 3, 50
- Zapletal, F. 98
- Zatioukai, J. 84, 102
- Zoreslav/vl.m.Sabol Sebas-
tiján/ 267, 268
- Žiak Izidor 254
- Živena 86, 200, 227, 228, 229

